

Petit dictionnaire de sinogrammes

Sans même aller jusqu'à l'art de la calligraphie, l'écriture chinoise est déjà une merveille en soi, très poétique et évocatrice par la combinaison de ses traits, ses clés, ses dessins élémentaires et plus généralement toutes les images qu'elle suggère.

Elle se marie parfaitement avec notre écriture alphabétique lorsque combinées en calligrammes (de caractères chinois). On en présente ici quelques 200, une goutte d'eau dans l'océan chinois.



Editions fA

Frédéric ALBOUY

Kaléïdogramme

Editions fA

KALEIDEOGRAMME



Frédéric Albouy

Frédéric Albouy

KALEIDEOGRAMME
Petit dictionnaire de sinogrammes

Paris

Editions fA
Paris, Septembre 2016
© Copyright fA 2016

www.cyberpoesie.net

ISBN : 979-10-96680-05-4

PREAMBULE

On invite les lecteurs non familiers avec les caractères chinois, avant de parcourir les calligrammes ci-après, à suivre la promenade poétique en écriture chinoise proposée en postface, qui donne quelques clés de lecture utiles et des références bibliographiques pour aller plus loin.

SINOGRAMMES

On présente à continuation quelques 200 caractères chinois en calligrammes, avec un texte en rapport intime avec eux, jouant parfois sur le sens, parfois sur les sonorités, parfois sur le visuel ou les évocations qu'il suggère, tout en essayant de garder un caractère poétique à l'ensemble. Pour laisser deviner le texte, on présente d'abord le sinogramme, puis sa traduction et son texte. On mentionne le ton par un chiffre (de 1 à 5, 5 étant le ton neutre). En outre, pour faciliter la lecture, le texte est écrit en général, dans la mesure du possible, dans l'ordre d'écriture des traits de chaque caractère chinois. Il y a toutefois quelques exceptions. Les sinogrammes sont par ailleurs rangés (de même à quelques exceptions près) dans l'ordre alphabétique du pinyin.

Bonne promenade !

KALEIDEOGRAMME



an

Le désert,
Tranquille,
Regarde passer les femmes africaines
Allant chercher de l'eau.

tranquille
ton : 1

KALEIDEOGRAMME



bai

Suspendu à mon câble,
Survolant le blanc des montagnes enneigées,
Téléphérique.

cent
ton : 3

KALEIDEOGRAMME



bing

Quand la banquise frigide
Aura baissé sa calotte,
Notre sang se glacera.

glace
ton : 1

KALEIDEOGRAMME



bu

Pour être en vue dans les ministères,
Avoir une grande gueule
Et des grandes oreilles
Est une condition préalable.

ministère
ton : 4

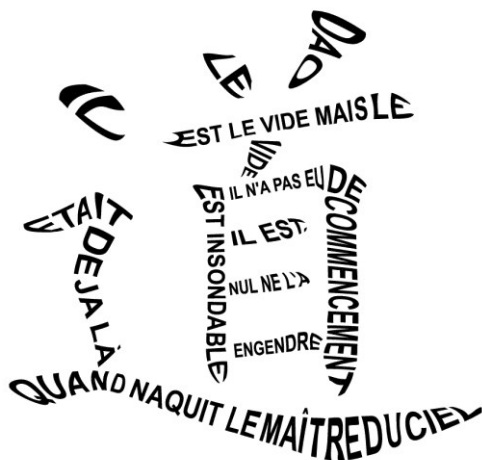


chan

Voir
Par dessus les murs de l'usine
Produit contrefaçon.

produire
ton : 3

KALEIDEOGRAMME



dao

Il était déjà là
Quand naquit le maître du ciel.
Le Tao est le vide
Mais le vide est insondable,
Il n'a pas eu de commencement,
Il est. Nul ne l'a engendré.

Voie (ton : 4)

Extrait du texte du Tao-Te-King, (dao de jing)
numéro 4, de Lao Tseu (Laozi)

KALEIDEOGRAMME

UN ET UN

FONT LE PAIR

er

Un et un
Font le pair.

deux
ton : 4

KALEIDEOGRAMME



fu

Sourcils froncés,
Fière allure,
Locomotive de la famille.

père
ton : 4

KALEIDEOGRAMME



ge

De l'autre côté de la bouche,
Chacun garde son silence intérieur.
Ne pas franchir cette limite.

chaque, chacun
ton : 4



gong

Battre le fer
Sur l'enclume du travail.

travail ; ouvrier ; industrie
ton : 1

KALEIDEOGRAMME



guo

Ne jamais se laisser emmurer
Dans l'enceinte fermée d'un seul pays,
Même si on l'aime bien.

pays
ton : 2



hao

Il ne suffit pas
De faire son numéro
Pour communiquer avec l'au-delà.

numéro
ton : 4



hui

La sagesse ne sort pas des réunions
Mais des nuages à l'abri
Sous le chapeau des âmes.

réunion ; savoir, pouvoir
ton : 4

KALEIDEOGRAMME



jiu

Marchant depuis longtemps,
Bien décidé
A ne pas s'arrêter,
Le Temps.

longtemps
ton : 3



lao

Quand on a réussi
A mener à bien sa route
En traversant les âges,
Il n'y a plus qu'à attendre
D'être appelé
Là-haut.

vieux
ton : 3



li

Aller au lit
Pour reprendre des forces.

force, puissance
ton : 4



mao

Il s'en fallut
De peu que la main
Ne se retrouvât à poil.

poil
ton : 2

KALEIDEOGRAMME



shou

Quand on commence
Avec un poil dans la main,
On finit mauvais calligraphe.

main
ton : 3



ren

On peut reconnaître l'homme
A sa démarche
De bipède à parole.

reconnaître
ton : 4

KALEIDEOGRAMME

SAINT ESPRIT

QUE SERAIS-JE

SANS TROIS

san

Saint esprit,
Que serais-je sans trois ?

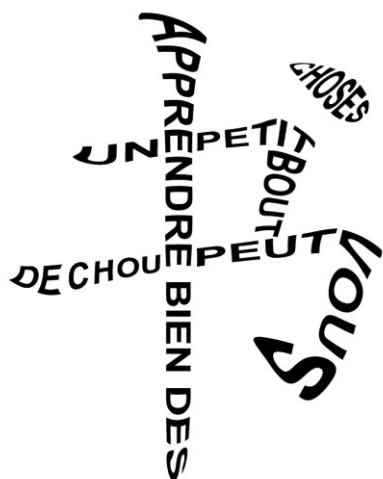
trois
ton : 1



shi

Dans les campagnes d'antan,
Plantées comme des épouvantails,
Les grandes villes.

ville ; marché
ton : 4



shu

Un petit bout de
Chou
Peut vous apprendre bien des choses.

livre
ton : 1



wai

Faut-il que les extra-terrestres existent
Pour que les terriens ne se traitent plus
d'étrangers ?

étranger ; extérieur
ton : 4



wang - yu - zhu

王 - 主 - 玉

Lorsque le Roi
Est à point,
Il devient
Hôte ou Jade.

wang (ton 2) : roi, empereur
yu (ton 4) : jade
zhu (ton 3) : hôte



wen

Poètes,
Il faut tirer la langue
Dans tous les sens !

langue (culture)
ton : 2



yu

Deux plumes de poète :
Une pour voler,
Une pour écrire.

plume
ton : 3

KALEIDEOGRAMME



zi

Un sale caractère
Est une pauvre âme
Qui n'a pas hérité
D'un bon calligraphe.

caractère (chinois)
ton : 4



zuo

Si l'on n'est pas sûr
D'avoir les pieds bien sur terre,
Il vaut mieux s'asseoir.

s'asseoir
ton : 4

POSTFACE

Promenade poétique en écriture chinoise

Note de l'auteur :

Cette postface est un résumé destiné à donner quelques clés minimales d'écriture chinoise et amener les lecteurs à y prendre goût et s'y intéresser ; l'auteur n'en est cependant pas un spécialiste et s'est inspiré de nombreux excellents textes de référence sur le sujet, notamment ceux indiqués en bibliographie ; on ne saurait trop recommander aux intéressés de s'y reporter.

TABLE DES SINOGRAMMES

PREAMBULE.....	7
SINOGRAMMES	7
an	9
ba	10
bai.....	11
bai.....	12
ban.....	13
ban.....	14
bao	15
bei	16
ben	17
bi.....	18
bing.....	19
bu	20
chan	21
cheng	22
chong.....	23
chu	24
ci	25
cong	26
da (dai).....	27

KALEIDEOGRAMME

(dai) fu	28
dao	29
de	30
deng	31
dian	32
dian	33
dian	34
du	35
du	36
er	37
fei	38
fei	39
fen	40
feng	41
fu	42
gan (bei).....	43
bei (ganbei)	44
gao	45
ge.....	46
gong	47
gong	48
gou	49
gu	50
gu	51

KALEIDEOGRAMME

guan	52
guang	53
guang	54
guo	55
guo	56
hai	57
han	58
hao	59
hei	60
hong	61
hong	62
hou	63
hu	64
hu	65
hua	66
huang	67
hui	68
hui	69
ji	70
jia	71
jia	72
jiao	73
jin	74
jing	75

KALEIDEOGRAMME

jiu.....	76
jiu.....	77
ke	78
kou	79
lan	80
lao	81
le.....	82
lei	83
leng	84
li	85
li	86
li	87
lin	88
ling	89
liu	90
liu	91
long	92
lu	93
lǔ	94
ma	95
mang.....	96
mao	97
shou.....	98
mei	99

KALEIDEOGRAMME

men	100
meng	101
mi	102
ming	103
nao	104
nei	105
niao	106
niu	107
ou	108
pa	109
pi	110
pian	111
ping	112
ping	113
pu	114
qi	115
qi	116
qi	117
qi	118
qian	119
qiao	120
qing	121
qiu	122
qu	123

KALEIDEOGRAMME

quan.....	124
quan.....	125
ren.....	126
ri.....	127
ru	128
san.....	129
se	130
sha.....	131
shan.....	132
shao.....	133
she.....	134
she	135
shen.....	136
shen.....	137
shen.....	138
shi.....	139
shi.....	140
shi.....	141
shi.....	142
shi.....	143
shi.....	144
shi.....	145
(shi) jing	146
shu	147

KALEIDEOGRAMME

shu	148
shu	149
fa	150
shui	151
shuo	152
si.....	153
sun	154
wu	155
kong.....	156
tai.....	157
tian.....	158
tian.....	159
tou.....	160
tu	161
tun.....	162
wai	163
wan	164
wan	165
wang	166
wang – yu – zhu.....	167
wen	168
wo	169
wu	170
wu	171

KALEIDEOGRAMME

xi	172
xi	173
xiao	174
xie	175
xin	176
xing	177
xiu	178
xuan	179
ya	180
yan	181
yan	182
yang	183
yang	184
yao	185
ye	186
ye	187
yi	188
yi	189
yi	190
yi	191
yin	192
ying	193
ying	194
yong	195

KALEIDEOGRAMME

you	196
yu	197
yu	198
yu	199
yuan	200
yue	201
yun	202
zai	203
zai	204
zao	205
zhan	206
zhao	207
zhi	208
zhi	209
zhou	210
zhu	211
zhu	212
zhu	213
zi	214
zi	215
zi	216
zi	217
zuo	218

KALEIDEOGRAMME

POSTFACE	219
BIBLIOGRAPHIE.....	231
TABLE DES SINOGRAMMES	233